

博物馆·研究

西学东渐与东亚近代知识的 形成和交流

北京外国语大学中国海外汉学研究中心
中国近现代新闻出版博物馆

编

上海人民出版社

出版博物馆·研究

西学东渐与东亚近代知识的 形成和交流

北京外国语大学中国海外汉学研究中心 编
中国近现代新闻出版博物馆

 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西学东渐与东亚近代知识的形成和交流/北京外国语大学中国海外汉学研究中心,中国近现代新闻出版博物馆编. —上海:上海人民出版社,2012
(出版博物馆·研究)
ISBN 978 - 7 - 208 - 10751 - 9

I. ①西… II. ①北…②中… III. ①东西文化—文化交流—中国—近代—国际学术会议—文集
IV. ①G129^{*}-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 102891 号

责任编辑 顾 雷
封面设计 严克勤

· 出版博物馆·研究·

西学东渐与东亚近代知识的形成和交流

北京外国语大学中国海外汉学研究中心
中国近现代新闻出版博物馆 编

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 31.5 插页 4 字数 499,000

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 208 - 10751 - 9/K · 1883

定价 63.00 元

出版物作文库

学术委员会(按姓氏笔画排序)

顾问: 丁景唐 吴道弘 周振鹤 郑培凯

委员: 马西尼(Federico Masini)

内田庆市(Uchida Keiichi) 王宏志 冯锦荣

杨 扬 陈子善 陈正宏 张西平 沈国威

邹振环 阿梅龙(Iwo Amelung)

顾有信(Joachim Kurtz) 陶德民 韩 琦

鲁 纳(Rune Svarverud)

编辑工作委员会

主 任: 祝君波

副主任: 王为松 林丽成

委 员: 张 霞 孙 瑜 王京芳 王草倩

高 明 毛志辉

全球化史视野下的西学东渐 与中国近代出版(代序)

张西平

日前,北京外国语大学中国海外汉学研究中心和中国近现代新闻出版博物馆(筹)联合主办的“西学东渐与东亚近代知识的形成和交流暨第四届出版史国际学术研讨会”,对晚明至晚清的西学东渐与中西文化交流展开研究。近十余年来学术界对西学东渐研究热情很大,大约有两个方面的原因。

首先,自晚明以来,中国学术的发展已纳入全球化视野,知识体系开始发生变化。到晚清以后,基本形成中国近代的知识体系和思想观念。如果不梳理清楚西学东渐的过程,就很难知道我们今天的学科设置和学术术语是从何而来的。近年来,西学东渐研究日益引起学术界的重视,无论是个案研究、断代研究,还是文本研究,各个领域都取得很多新进展。如果说佛教的传入对中国中古社会产生第一次巨大影响的话,那么第二次的巨大影响就是由晚明基督教传入中国拉开的西学东渐的序幕,由此开启了中国近代的变迁。我们今天清理中国近代学术史,必须由此来入手。

其次,随着中国的崛起,中国知识界和思想界的文化自觉已经渐成主流,此时重新反思百年欧风美雨对中国近代思想和学术产生的影响,开始有了新的角度。作为后发现代性国家,我们对自己知识和思想的表达是借助于西方的思想体系和知识完成的,今天在中国日益成为强国之时,如何吸取其合理的部分,反思其不合理的部分,成为我们重建中国自己的学术体系与话语的一个

重要问题。正像从张载、二程开始,宋代的思想家开始对长达几百年的佛教思想影响进行消化、吸收和批判,从而开创了中国儒学发展的新阶段一样。今天,我们需要新的二程、张载和朱熹,用批判的吸收精神重建中国文化与学术。这样,如何处理百年西学的学术遗产,如何将其吸收到中国本土文化的重新发掘和解释之中,成为我们今天中国学术必须要走的第一步。对西学东渐的研究,从表面上看,是文本、历史和个案的研究,其实它和今天整个的学术重建是紧密结合在一起的,必须从这个大的学术背景上来考虑这个问题,这样会使我们有更强烈的问题意识,给历史研究注入当代的生命和活力。

同时,我们在思考“西学东渐”与中国近代的知识 and 思想的关系时,不能仅仅停留在中国本土和中国的知识与思想研究之中。因为,中国和欧洲几乎是同时开启了走出“中世纪”的历程,在西学东渐过程中,西方汉学开始将中国的知识介绍到欧洲,并对欧洲的思想产生了影响,这样我们必须把对西学东渐的研究和对“中学西传”的研究放在一个平面上,这就是全球化视野。因为,从晚明后,对中国知识和思想的理解已经是一个全球性的问题,中国的历史已经开始被各种西方语言所记载,到晚清更是如此,像《中国丛报》既是西学东渐研究的重要内容,同时又是中学西传研究的重要内容。因此,这两个研究方向应该放在一个历史的框架中考虑,这就是全球化史。全球化史的研究不仅仅表现在贸易上,由传教士所导致的中西文化知识和思想的交流也应在其中。仅仅从所谓的“东方主义”来研究西方的东方学显然是不够的,晚清后百年只是弹指一挥间,应从全球化开始的 1 500 年的长时段来重新考虑全球思想与知识的互动,应从更广阔的角度来看待近代以来中国学术的发生、发展和转变,将西方汉学和西方近代思想的变迁也纳入中国近代学术的研究中来,在不同的参照系中,在更为广阔的文化背景中,考虑中国自身的思想与文化的变迁。这也许就是梁启超先生当年所说的“在中国研究中国”、“在亚洲研究中国”、“在世界研究中国”的思路。

本次会议是历届规模最大的一次,来自法国、德国、挪威、日本、韩国以及中国的香港、澳门、北京、上海的 80 余名汉学家及汉学研究者出席了此次会

议。会议开得很成功,会上议论风生,会下切磋学问。我们秉承学术乃天下公器的原则,以文会友,有许多年轻学者在这次会议上崭露头角,我们为他们的成长而高兴。我们从会议论文挑选出 30 篇文章,从文章中我们可以看出这次会议的主题所在。这次会议的学术论文收集与编排是由海外汉学中心管永前博士负责的,对他的认真精神和出色工作我深表感谢。这次会议的成功也是我们中心与中国近现代新闻出版博物馆(筹)精诚合作的结果,在此,我代表与会学者对林丽成女士和她的同事们表示感谢。

2011 年是北京外国语大学中国海外汉学研究中心成立 15 周年,15 年来我们以历史为基点,以基础文献的翻译和整理为主干,以西学东渐与中学西传统一研究为视域,以重建中国学术为其理想,在学术界朋友们的关心下走过了 15 年。我们以这次与出版博物馆的合作为契机,表达了我们的学术理念,以此作为对学术界朋友的感谢。

2011 年 12 月 23 日写于北京枣林路 6 号院游心书屋

目 录

全球化史视野下的西学东渐与中国近代出版(代序)	张西平 (1)
西学东渐与文化交流	
清末哲学译介热述论	熊月之 (3)
《交友论》的译刊与明清间知识场域	邹振环 (26)
出版技术的东学西渐	
——16 至 19 世纪基督教在澳门的中文印刷活动	林玉凤 (42)
澳门天主教文献与中西文化交流	杨开荆 (60)
明清之际《圣经》中译溯源研究	张西平 (72)
白日升汉译圣经考	内田庆市 (91)
汉语北京官话方言圣经翻译和出版	赵晓阳 (101)
《天下》(1935—1937)评介的中国美术研究英文论著	王京芳 (113)
1900 年以来中国大陆学者徐光启研究述要	刘国鹏 (124)
晚清来华传教士与西方“弭兵”思想的译介初探	
——以《万国公报》为中心	林学忠 (135)
中学西传与文化交流	
“尊孔文社”与中德文化交流	孙立新 刘 宁 (157)

东学传入挪威

——朱威廉的中介角色 鲁 纳 (171)

从瑞典皇家图书馆馆藏汉籍看东西交流 大泽显浩 (183)

从宗教关怀到文化关怀

——华裔学志：东学西渐的一个期刊个案 任大援 (194)

《中国季刊》与国外当代中国研究(1960—1969) 管永前 (200)

传教士与近代东亚出版

近代西文汉学书籍之出版暨阅读史考察

——以亚洲文会为中心 王 毅 (217)

19 世纪后半期的汉学书刊

——以《中国评论》“学界消息”栏目的报道为例 王国强 (231)

晚清基督教小说《红侏儒传》考论 林惠彬 (240)

“镀金鸟笼”里的呐喊：郭实猎政治小说《是非略论》析论 庄钦永 (259)

宗教、媒体与近代中国社会

——以《广益录》为中心的考察 侯 杰 王小蕾 (291)

日心地动说的传入与《地球图说》的出版

——兼论阮元的西学思想 吴伯娅 (303)

传教士的汉学研究 with 汉籍出版

西方汉语研究奠基之作

——*Notitia Linguae Sinicae* (《汉语札记》) 出版过程考 李 真 (317)

同名双姝

——高龙肇与史式徽的两本《江南传教史》的背后 张晓依 (328)

明万历版利玛窦辑、毕懋康演、余永宁刊刻《乾坤体义》蠡探

——兼论利玛窦对《节本托勒密天文学大成》的校算
工作及耶稣会的知识观 冯锦荣 (342)

共同的伟业

——缪勒、理雅各与《东方圣书》的出版始末 潘 琳 (375)

罗明坚的中国研究 麦克雷 (387)

莱布尼茨、白晋与伏羲六十四卦圆方图

——二进制数字与六十四卦符号一致性的发现和意义 孙小礼 (402)

17、18 世纪欧洲主要的《中庸》译本

——兼论早期来华耶稣会士对儒学典籍的西译及其
刻印出版活动 罗 莹 (417)

基督教与东亚的文化教育

日本僧侣眼中的幕末维新时期之基督教 川边雄大 (435)

民国时期中国基督徒文人对于文字传教的认识 陈建明 (451)

《150 年中美关系史百年论著目录：1823—1990》所载

美国来华传教士研究概述 傅德华 宁汝晟 (464)

西学东渐与东亚近代知识的形成和交流暨第四届出版史

国际学术研讨会综述(代后记) 管永前 (473)

Contents

The Eastward Spread of Western Learning and the Publishing
in Modern China from the Perspective of Globalization

(in Lien of a Foreword)

Zhang Xi-ping (1)

The Eastward Spread of Western Learning and Cultural Exchange

An Essay on the Booming of Introducing Philosophy by Means of
Translation at the End of the Qing Dynasty Xiong Yue-zhi (3)

The Translation and Publication of *On Friendship* and the Fields
of Knowledge in the Ming and Qing Dynasties Zou Zhen-huan (26)

The Westward Spread of Eastern Publishing Techniques: Chinese
Printing for Christianity in Macao in the 16th-19th Centuries

Agnes Lam (42)

Catholic Literature in Macao and Cultural Exchange between China
and the West IEONG Hoi-keng (60)

The Origin of the Chinese Translations of the Holy Bible in the
Transition from the Ming to the Qing Dynasty Zhang Xi-ping (72)

- A Study on Jean Basset's Chinese Translation of the Holy Bible
Uchida Keiichi (91)
- The Translation and Publication of the Peking Mandarin Version
of the Holy Bible Zhao Xiao-yang (101)
- The Publication of English Treatises on Chinese Art (1935 - 37):
A Case Study of the Book Review Column of *T'ien Hsia Monthly*
Wang Jing-fang (113)
- A Summary of Mainland-China Scholarship on Xu Guang-qi since
1900 Liu Guo-peng (124)
- Missionaries in China in the Qing Dynasty and the Introduction
and Translation of the Concept of Armistice: A Preliminary
Study Centered on *Wan Kwoh Kung Pao* Lin Xue-zhong (135)
- The Western Spread of Chinese Learning and Cultural Exchange**
- “Zun Kong Wen She (The Confucius Society)” and Cultural Exchange
between China and Germany Sun Li-xin and Liu Ning (157)
- The early introduction of China in Norway — the mediating role of
William Coucheron-Aamot Rune Svarverud (171)
- Exchange between East and West: On the Collection of Chinese
Books in the Royal Library of Sweden Osawa Akihiro (183)
- From Religious Concerns to Cultural Concerns: *Monumenta Serica*,

A Case Study of the Western Spread of Chinese Learning

Ren Da-yuan (194)

The Overseas Studies on Contemporary China from the Bibliometric
Perspective: A Case Study of the *China Quarterly* (1960 – 69)

Guan Yong-qian (200)

Missionaries and the Publishing in Modern East Asia

The History of Publication and Reading of Modern Sinology Books
in Western Languages: A Study Centered on the Royal Asiatic
Society

Wang Yi (217)

Books and Periodicals on Sinology in the Second Half of the 19th
Century: A Case Study of the Academic News Column of *The
China Review: or Notes and Queries on the Far East*

Wang Guo-qiang (231)

A Study on the Christian Novel *The Terrible Red Dwarf*,
Published in the Late Qing Dynasty

Lim Hyebin (240)

Yells in the “Gilded Bird Cage”: An Analysis of the Political
Novel *Shi Fei Lue Lun* (A Brief Comment on Right and
Wrong) by Karl Gützlaff

Zhuang Qin-yong (259)

Religion, Media, and Modern Chinese Society — A Study Centered
on *Guang Yi Lu* (The Social Welfare)

Hou Jie and Wang Xiao-lei (291)

The Introduction of the Heliocentric Theory and the Publication of

Di Qiu Tu Shuo (Illustrated Description of the Earth)

Wu Bo-ya (303)

Missionaries' Studies on Sinology and the Publication of Chinese Classics

The Foundation Stone of Western Studies on the Chinese

Language: Research on the Publication of *Notitia Linguae*

Sinicae

Li Zhen (317)

Two Masterpieces under the Same Title: The History of *Histoire de la Mission du Kiang-nan* Respectively by Augustin Colombel and Joseph de La Servière

Zhang Xiao-yi (328)

A Study of the *Qian Kun Ti Yi* (Explication of the Structure of Heaven and Earth) of Matteo Ricci, Elaborated by Bi Mao-kang and Published by She Yong-ning in the Wanli Reign of the Ming Dynasty: With Special References to Ricci's Mathematical Computational Research into *Epitome in Almagestum Ptolomei* and the Jesuits' Conception of Knowledge

FUNG Kam-Wing (342)

The Common Great Cause: Max Müller, James Legge, and the Publication of *The Sacred Books of the East*

Pan Lin (375)

Michele Ruggieri's China Studies

Michele Ferrero (387)

G. W. Leibniz, Joachim Bouvet, and Fuxi's Sixty-Four Hexagrams: the Discovery and Meaning of the Similarities of Symbols between Binary Numerals and the Hexagrams

Sun Xiao-li (402)

The Major Translations of <i>Zhong Yong</i> (The Doctrine of the Mean) in 17 th and 18 th Century Europe and the Translation, Printing, and Publishing of Confucian Classics by the First Group of Jesuits Who Came to China	Luo Ying (417)
---	----------------

Christianity and Cultural Education in East Asia

Christianity in the Transition from Bakumatsu to Meiji Restoration from the Perspective of Japanese Monks	Kawabe Yutai (435)
The Chinese Christian Literati's Understanding of Missionary Writings in the Years of 1912 - 49	Chen Jian-ming (451)
A Summary of the Scholarship on the American Missionaries in China in the Past Century	Fu De-hua and Ning Ru-sheng (464)
The Eastward Spread of Western Learning and the Formation and Exchange of Modern Knowledge in East Asia: A Review of the 4 th International Conference on the History of Publishing (In Lieu of an Afterword)	Guan Yong-qian (473)

西学东渐与文化交流

